

# 1 复习

## 1.1 考试范围

### 1.1.1 Part I: Translate the following idioms into the corresponding Chinese or English: (2 x 10=20 points)

习语翻译（五题英译中，五题中译英，复习范围：Unit 5 慕课课件 Chapter 1; 第五单元补充内容和例句）

### 1.1.2 Part II: Translate the following sentences into the corresponding Chinese or English: (3 x 10=30 points)

十句短句翻译（五题英译中，五题中译英，复习范围：Unit 2-Unit 9 慕课课件，以及这些单元的补充例句和练习，旅游翻译常用词汇；俚语（slangs）翻译、新闻标题翻译、公示语翻译不考）注：短句翻译指原文不超过 30 字。

### 1.1.3 Part III: Translate the following passage into Chinese: (25 points)

选自课外

### 1.1.4 Part IV: Translate the following passage into English: (25 points)

选自课外

## 2 成语和谚语翻译

### 2.1 直译

1. to be as mild as a lamb 驯如羔羊
2. A good horse cannot be of a bad colour. 好马无劣色。
3. new wine in old bottles 旧瓶装新酒
4. 井底之蛙 to be like a frog at the bottom of a well
5. 调虎离山 to lure the tiger from the mountain
6. Trojan horse 特洛伊木马
7. as wise as Solomon 像所罗门一样聪明
8. a Juda's kiss 犹大之吻
9. a wolf in sheep's clothing 披着羊皮的狼
10. An ass is known by his ears. 见耳识驴。
11. eye for eye and tooth for tooth 以眼还眼，以牙还牙
12. armed to the teeth 武装到牙齿
13. A barking dog is better than a sleeping lion. 吠犬不可怕，睡狮难提防。
14. 井底之蛙 to be like a frog at the bottom of a well
15. 口蜜腹剑 to be honey-mouthed and dagger-hearted
16. 挥金如土 to spend money like dirt
17. 守口如瓶 to keep one's mouth closed like a bottle

### 2.2 借用法

1. to be on thin ice 如履薄冰
2. You can't sell the cow and drink the milk. 鱼与熊掌不可兼得。
3. fish in the air 水中捞月
4. kick down the ladder 过河拆桥
5. Better be the head of a dog than the tail of a lion. 宁为鸡口，不为牛后。
6. A baited (受欺负、受折磨的) cat may grow as fierce as a lion. 狗急跳墙。
7. Love me, love my dog. 爱屋及乌。
8. to have an axe to grind 别有用心
9. 小题大做 make a mountain out of a molehill
10. 赴汤蹈火 go through fire and water

11. 洗心革面 turn over a new leaf
12. 七颠八倒 at sixes and sevens
13. 横行霸道 throw one's weight about
14. 乳臭未干 be wet behind the ears
15. 魂不附体 jump out of one's skin

### 2.2.1 形同

1. castle in the air 空中楼阁
2. a bolt from the blue 晴天霹雳
3. six of one and half a dozen of the other 半斤八两
4. after one's own heart 正中下怀
5. to sit on pins and needles 如坐针毡

### 2.2.2 形异

1. When the cat's away, the mice will play. 山中无老虎, 猴子称霸 (大) 王。
2. A small bird wants but a small nest. 燕雀无 (安知) 鸿鹄之志。
3. Beat the dog before the lion. 杀鸡给猴看。
4. fish in the air 水中捞月
5. 进退维谷 between the devil and the deep sea

## 2.3 意译法

1. a skeleton at the feast 扫兴的人或事物
2. a fly in the ointment 美中不足
3. to call a spade a spade 直言不讳
4. to be full of beans 精力旺盛, 精力充沛
5. with a grain of salt 半信半疑
6. 扬眉吐气 to feel proud and elated
7. 灯红酒绿 to be dissipated and luxurious
8. 开门见山 to come straight to the point
9. 单枪匹马 to be single-handed in doing sth.
10. 大张旗鼓 on a large and spectacular scale
11. 四面楚歌 to be besieged on all sides
12. 毛遂自荐 to volunteer one's service

13. 初出茅庐 at the beginning of one's career
14. to draw one's blood 伤人感情, 惹人生气
15. to hang on sb.'s sleeve 依赖某人
16. to hang on sb.'s lips 对某人言听计从
17. to make a monkey of sb. 愚弄某人
18. to bend an ear to 倾听, 聚精会神地听
19. to bury one's head in the sand 采取鸵鸟政策
20. to talk through one's hat 胡言乱语
21. to leave no stone unturned 千方百计, 不遗余力
22. to pull one's leg 愚弄某人, 开某人的玩笑;
23. to eat one's words 被迫收回前言, 承认自己说了错话;
24. to be like square pegs in round holes 格格不入
25. with one's tongue in one's cheek 说说而已, 半心半意
26. 海阔天空 (to talk) at random
27. 风雨飘摇 (of a situation) being unstable
28. 胸有成竹 to have a well-thought-out plan before doing sth.
29. 粗枝大叶 to be crude and careless
30. 无孔不入 to take advantage of every weakness
31. 纸醉金迷 (a life of) luxury and dissipation

## 2.4 直译/借用

1. 打草惊蛇 to stir up the grass and alert the snake (wake a sleeping dog)
2. 易如反掌 to be as easy as turning over one's hand (as easy as falling off a log)
3. 玩火自焚 to get burnt by the fire kindled by oneself (fry in one's own grease)
4. 掌上明珠 a pearl in the palm (the apple of one's eye)
5. 对牛弹琴 to play the lute to a cow (cast pearls before swine)
6. 雪中送炭 to send charcoal in snowy weather (help a lame dog over a stile)
7. 画蛇添足 to draw a snake and add feet to it (paint the lily)
8. 竭泽而渔 to drain a pond to catch all the fish (kill the goose that lays the golden eggs)